

广东省人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学翻译学研究中心

Center for Translation Studies of Guangdong University of Foreign Studies

# 工 作 简 报

(2016 年第 1 期 总第 10 期)

中心办公室编

2016 年 7 月 15 日

## 要 目

### 一、 中心要闻

1. “神农架系列小说译丛”正式出版
2. 英国杜伦大学郑冰寒博士来访并与中心访问学者座谈
3. 郑州大学外语学院一行来访中心并参观
4. 第三届中国语用学专题论坛在华侨大学成功举办
5. 中心两名访问学者喜获国家社科基金青年项目和广州市社科基金项目立项
6. 褚东伟教授入选 2016-2017 年度中美富布赖特研究学者项目

### 二、 学术讲座

#### 翻译教师发展论坛

7. 中国文学外译的潜力与制约 (7 期)

#### 翻译学博士研究生论坛

8. 翻译研究的哲学视阈 (一): 维特根斯坦后期思想之于翻译研究 (29 期)
9. 新媒体环境下翻译的定义与疆界 (30 期)
10. 隐性文化预设英译研究: 以《红楼梦》译本评析为例 (31 期)
11. “青椒”如何炒成“腊肉”: 青年学者学术生涯规划 (32 期)
12. 文学创译的名与实 (33 期)

#### 翻译学硕士研究生论坛

13. Luis Pérez-González 博士解读数字媒体生态下的影视翻译 (15 期)
14. 李德凤教授探讨同声传译中信息处理的经济性原则——一项基于语料库的研究 (16 期)
15. Marc Charron 教授谈“加拿大的翻译与翻译研究” (17 期)
16. 王克非教授与广外学子探讨语料库翻译研究 (18 期)
17. 徐钢教授畅谈“作为翻译的视觉艺术” (19 期)
18. 张霄军博士讲解“机器翻译的伦理” (20 期)

### 三、 科研成果

### 四、 学术交流

19. 第五届全国外语教学与研究中青年学者论坛在株洲举行
20. 第三届全国宗教经典翻译研讨会在北京举行
21. 曾利沙教授应邀为广东省商务英语暑期讲习班作学术讲座
22. 黄忠廉教授赴杭州参加国际学术会议



中国文学外译的潜力与制约——“神农架系列小说”外译座谈会参会人员合影



英国曼彻斯特大学 Luis Pérez-González 博士解读数字媒体生态下的影视翻译



翻译学博士研究生论坛第 33 期——文学创译的名与实

# 一、 中心要闻

## 1. “神农架系列小说译丛”正式出版

1月，由广东外语外贸大学翻译学研究中心主任莫爱屏教授和天津外国语大学外国语言文学文化研究中心副主任、天津外语电子音像出版社社长陈伟教授共同主编的陈应松“神农架系列小说译丛”经过两年多的策划、翻译和修改润色终于正式出版。

该译丛属于国家新闻出版广电总局“经典中国国际出版工程”资助项目，由莫爱屏教授、陈伟教授共同主编，莫爱屏教授、陈伟教授、陈万会教授等主译，加拿大世界华人周刊出版公司北美科发集团出版社出版。全套丛书选取“鲁迅文学奖”获得者、著名文学家陈应松的“神农架系列小说”，共四卷10部作品（包含8部中篇小说和2部长篇小说）。目前，已出版的译著为《巨兽》《八里荒轶事》《吼秋》《豹子最后的舞蹈》《太平狗》《母亲》《马嘶岭血案》《松鸦为什么鸣叫》等8部中篇小说，长篇小说《到天边收割》和《猎人峰》仍在翻译过程中，预计今年下半年能够正式出版。

陈应松是中国当代知名作家，在中国当代文坛具有极高的地位，他的“神农架系列小说”通过描写人与自然的关系最终来揭示人与社会的关系，具有较为深刻的社会意义与历史意义。

## 2. 英国杜伦大学郑冰寒博士来访并座谈

3月29日，英国杜伦大学现代语言文化学院高级讲师，跨文化研究中心主任郑冰寒博士受邀访问翻译学研究中心，并与中心访问学者和高翻学院部分研究生进行了座谈。

郑博士就近年国际翻译期刊上论文的研究方向和趋势同大家进行了交流。他表示当前不论是国际还是国内的期刊都非常关注翻译研究中的新课题和新视角，比如目前很多期刊发表的翻译研究论文已经把研究视角拓展到不同语言对、不同国别的研究，而不单单是对比原文和译文。在回答当前的翻译学研究是否有回到语言学研究的原点问题时，他表示这个说法并不准确。他认为虽然翻译学的研究经历了语文学、语言学、文化、社会还有认知等阶段或者是视角的变化，但是从语言学角度对翻译的研究并没有消退。从不同角度来研究翻译学都可以对学科本身的内涵和外延进行拓展。回归语言学派的翻译研究绝不是简单回到语言学研究这个原点，而是在功能语言学、认知语言学等语言学研究的基础上对翻译学研究进行新的突破。

最后他鼓励在座的研究生和访问学者多关注国内和国外翻译类学术期刊的发展趋势，拓展视野，提升高度，力争能够将自己的成果发表在一流的国内外期刊上。

## 3. 郑州大学外语学院一行来访参观

5月9日上午，郑州大学外语学院党总支书记赵建峡、副院长麻哲、索成秀，郑州大学学位评定委员会人文社科学部委员，外语学院张巨文教授等一行六人来访翻译学研究中心。莫爱屏主任接待了来访的客人，并与各位来宾举行了座谈。

莫爱屏主任对各位老师的来访表示欢迎，他详细介绍了中心的基本情况，包括中心承担的各类科研项目，科研奖励机制，及中心发展与运作的长远计划。赵建峡书记详细了解中心的研究团队构成和资料室的外刊订阅情况，盛赞中心优越的研究条件及在翻译研究领域取得的丰硕成果。她同时表示郑州大学翻译学研究中心将向中心借鉴有益成果经验，并希望在今后展开机构之间的相互合作。

随后，一行人在高级翻译学院刘志军书记和赵军峰院长的带领下参观了同声传译实验室、计算机辅助翻译实验室和广外传神多语港。

#### 4. 第三届中国语用学专题论坛在华侨大学成功举办

2016年6月17日至19日,第三届中国语用学专题论坛在华侨大学成功举办会议。会议由中国逻辑学会语用学专业委员会主办,华侨大学外国语学院承办,高等教育出版社、外语教学与研究出版社和上海外语教育出版社协办。来自语用学、功能语言学、认知语言学等领域的专家学者汇聚一堂,探讨语言学特别是语用学研究的前沿问题,纵论跨学科研究、学科交叉互补与协作研究等具有重大学科价值的问题与方法。本届论坛共收到投稿120余篇,与会专家学者200余人,期间还召开了常务理事会议。

华侨大学校长贾益民教授、外国语学院谢友福书记及黄小萍院长,中国逻辑学会语用学专业委员会名誉会长、广东外语外贸大学何自然教授,中国逻辑学会语用学专业委员会会长、*East Asian Pragmatics* (《东亚语用学》期刊)联合主编、南京大学陈新仁教授,中国逻辑学会语用学专业委员会荣誉顾问、美国加州州立大学圣布尼迪诺分校陈融教授,中国英汉语比较研究会英汉语篇分析专业委员会会长、教育部“长江学者”、《中国外语》主编、中山大学/华南农业大学黄国文教授,中国认知语言学研究学会会长、《外国语》主编、上海外国语大学束定芳教授,中国英汉语比较研究会话语研究专业委员会会长、南京师范大学辛斌教授,中国英汉语比较研究会功能语言学专业委员会会长、广东外语外贸大学彭宣维教授,以及高教社外语与国际汉语出版社社长贾巍巍、主任常少华、外研社高等英语教育出版分社副社长段长城、上海外语教育出版社总编孙玉、外文出版社主任谷子瑄等领导专家出席论坛开幕式。黄小萍院长主持开幕式。

首先,由华侨大学校长贾益民教授致欢迎辞,代表华侨大学对来自国内外的专家学者表示热烈的欢迎;贾校长接着向与会代表介绍了华侨大学的办学使命以及在海外华文教育方面所取得的成就,并真诚希望我校学者和各位与会代表在语言学和华文教育方面深入交流。贾校长指出,华侨大学积极参与“一带一路”的建设,愿意与各位同行在海外华文教育和中华文化的海外传播方面加强合作。中国逻辑学会语用学专业委员会会长陈新仁教授在开幕辞中指出,本次论坛作为新一届理事会致力于“四个提升”的一次尝试,具有特别重要的学术意义,汇聚了不同功能路径下的领军人物共同探讨学科互补与融合的可能性,不仅如此,与会代表还将共同庆贺中国语用学的开拓者、中国语用学研究会的创始人和首任会长、著名语言学家何自然先生的八十华诞,因此本次论坛还具有特别的纪念意义。接着,特邀专家代表陈融教授以及协办单位代表分别致辞。

论坛以“多功能视角下语用学前沿问题研究”为主题,议题包括新词新语使用研究、新句式使用研究、新语体使用研究、语言模因现象研究、概念隐喻、转喻使用研究、语法隐喻使用研究、语言礼貌现象研究、语用变异研究、历史语用学研究,以及相关语言使用的问题研究。论坛采用主旨发言、分组发言和圆桌会议三种主要形式。

主旨演讲共六场。何自然教授作了题为“语言模因与公共领域的生态环境”的发言,黄国文教授作了“语言学研究的意义途径:从系统功能语言学到生态语言学”的发言,束定芳教授作了题为“基于语码临近性的转喻”的发言。陈融教授的主旨演讲题目是“*How to marry pragmatics and cognitive linguistics: Two illustrations*”(语用学和认知语言学如何联姻:两个示例),彭宣维教授的主旨演讲题目是“从语境到词汇语法的策略性选择途径——系统功能语言学视角下的‘弦外之音’研究”,侯国金教授的主旨演讲题目是“语用花径的互动性和连环性”。主旨发言分别由张克定、冉永平、苗兴伟、曲卫国、陈新仁、马萧等教授主持。

会议设置8个分会场,讨论主题包括:语用学大是非思辨、语用学经典的温故知新、语用认知研究、语用功能研究、语言模因及网络语用学研究、身份建构与社会语用研究、语用翻译学与语用修辞学研究、语用能力与语用教学研究。

在别开生面的圆桌讨论环节,六位特邀专家围绕“幽默话语解读”为案例“看功能视角的互动与融合”的话题先后发言。功能语言学研究专家张德禄教授首先从互补的角度对“三大学派”融合提出了自己的看法,认为“幽默”是一种具有认知特征的人际语用行为。认知语言学研究专家张辉教授采取“大功能”视角,认为认知语言学和语用学之间具有融通性,

同时指出认知语言学方法具有多元特征。对于不同研究范式之间的融合观点，语用学研究专家曲卫国教授对“融合”的提法提出了保留意见，认为不同范式之间能够相互借鉴，但强调了各学科之间的相对独立性。功能语言学研究专家王振华教授认为分析幽默话语，必须注重这种话语所在的功能语境特征，认为功能语言学、认知语言学和语用学只要能够把视角提升至“普通语言学”的高度，就能够实现跨界融合。语用学研究专家吴亚欣教授从会话分析的角度讨论了幽默会话的研究，语用学研究专家何刚教授主要从评价行为的角度分析幽默的理解，并且指出会议安排圆桌环节，把幽默话语作为案例，探究不同语言学研究视角的共生关系。黄国文教授从功能语言学的角度对专家的讨论作了点评，表示很赞同张德禄教授的互补视角和曲卫国教授的多角度观点，认同张辉教授提出的采用“大功能”的思路融合认知语言学和语用学两种研究路径，认为吴亚欣教授对于幽默的研究方法和何刚教授的对于幽默的研究思路非常新颖。

闭幕式由陈海庆教授主持。中国逻辑学会语用学专业委员会副会长张绍杰教授作了热情洋溢的总结发言，认为本次论坛参加人数为历届专题论坛之最，各学科多视角交锋激烈，思想火花四溢，与会代表收获颇丰，并祝贺大会取得了圆满成功。中国逻辑学会语用学专业委员会秘书长莫爱屏教授作了秘书处工作汇报。第四届论坛承办方代表西安外国语大学李本现教授作了办会陈述。最后，黄小萍院长致欢送辞，陈海庆教授宣布本届论坛圆满落幕。

中国语用学专题论坛每两年举办一次，第四届论坛将于 2018 年在西安外国语大学举行。

## 5. 中心两名访问学者喜获国家社科基金青年项目和广州市社科基金项目立项

6 月上旬，2016 年度各级各类科研项目陆续公布立项结果。翻译学研究中心的两名访问学者在课题申报方面取得重大突破。其中，广东工业大学讲师郭婷所申报的“基于语料库的异语创作与无根回译研究”获国家社科基金青年项目立项；南方医科大学讲师宾科所申报的“医科大学生医学英语读写能力构念及其效度验证”获广州市社会科学发展“十三五”规划课题青年项目立项。两位访问学者在第一时间向中心报告立项佳讯，莫爱屏主任在得知消息后对两位访问学者表示祝贺，并希望两位访问学者能将自己的项目申报经验分享给其他访问学者。他同时表示中心会继续为访问学者创造更好的学习和研究条件，争取让更多的访问学者在科研水平上得到进一步提升，取得更大的成果及突破。

## 6. 褚东伟教授入选 2016-2017 年度中美富布赖特研究学者项目

翻译学研究中心研究员、高级翻译学院褚东伟教授入选 2016-2017 年度中美富布赖特研究学者项目，即将赴美进行为期一年的研究和文化交流工作。褚东伟教授长期致力于翻译实践、教学和研究工作，近些年在教学之外主要从事中国当代文学和中国文化典籍的对外译介工作，创立并主编英译中国文学期刊《中国文学与文化》(*Chinese Literature and Culture*)，2016 年 6 月以翻译家的身份加入广东省作家协会。

富布赖特项目是世界上规模最大、声誉最高的国际交流计划。中美富布赖特项目是该计划的一部分，是中华人民共和国与美国之间以“本着平等、互惠和互利的原则促进教育领域的合作和交流”为目的的官方交流计划。在该计划的支持下，中美两国交换教育工作者、研究人员、专业人员和学生进行学习、研究和教学。

该项目是根据美国前参议员、来自阿肯色州的 J. 威廉·富布赖特提出的立法于 1946 年建立的。美国国务院教育和文化事务局按照 J. 威廉·富布赖特外国学者委员会制定的方针进行资助。委员会是一个由总统指定的独立机构，为管理富布赖特项目制定政策、程序和择录标准。项目每年大约为 8,000 位新人授予基金。自 60 多年前建立以来，全世界有 310,000 名“富布赖特人员”参加了该计划。资金来源主要是每年由美国国会拨款。外国政府和私人机构主要通过共同承担费用和间接支持，如工资补助、减免学费、大学住宿等。

富布赖特校友会包括诺贝尔奖和普利策奖获得者，州长和参议员，大使和艺术家，总理

和州领导，大学校长和系主任，教授和科学家，最高法院法官和首席执行官等。目前，该计划覆盖 155 个国家，包括 50 个建立“富布赖特项目管理委员会和基金会”的国家。一些私人合作机构也在参与计划的管理。

## 二、学术讲座

### 7. 翻译教师发展论坛（第7期）

#### 中国文学外译的潜力与制约——“神农架系列小说”外译座谈会举行

3月22日（星期二）下午，翻译学研究中心在广外北校的六教A421以座谈会的形式举办了翻译教师发展论坛（第7讲），主题为“中国文学外译的潜力与制约——‘神农架系列小说’外译”。参加此次座谈会的有：北京外国语大学《外语教学与研究》主编王克非教授，广东外语外贸大学云山领军学者、外语研究与语言服务协同创新中心罗选民教授，广东外语外贸大学珠江学者、翻译学研究中心黄忠廉教授，天津外国语大学外国语言文学文化研究中心副主任、天津外语电子音像出版社社长、语言/出版与软实力研究中心主任陈伟教授。翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持并参加了座谈会，广东外语外贸大学翻译学研究中心全体访问学者，高级翻译学院部分博士、硕士研究生一起参加了座谈。

王克非教授首先发言，他首先强调了对神农架的实地考察与了解对于该系列小说翻译的重要性，因为翻译不仅仅涉及语言层面的能力，更重要的是把握小说所表达的情感和文化层面的意义。他举例说，这就犹如年长的演员往往比年轻的演员更能把握人物角色的情感，其原因就在于他们的生活经历相对而言更为丰富。在谈及“制约”时，王教授认为这既与国家的发展环境有关，也关涉影响中国文学外译的“文化与社会无形之手”。在谈及“潜力”时，王教授指出，现在中国文学外译的潜力巨大，因为政府对此有着高度的重视。最后，王教授鼓励大家以这一“神农架系列小说”外译为基础和契机，进行基于翻译“路径”的学术研究。

罗选民教授首先认同了王教授关于“实地考察”的观点，也鼓励大家积极参与中译外的工作。在谈及文学外译的“潜力”时，他指出，当前西方国家了解中国的愿望在不断增长，但我们在从事外译实践时要对外国市场进行调查，对外国读者的喜好要有所了解。同时，罗教授也提到了文学外译过程中因不同国家人群的心智不同而影响翻译质量的问题。他认为，要避免让外译活动成为一种“自娱自乐”，就要大力做好宣传，让外国读者更好地了解我们的翻译作品。最后，罗教授认为，这一“神农架系列小说”的外译项目具有较大的现实意义，不仅能够促进中国文学文化走出去，而且也能为后来的中国文学外译活动提供借鉴。

黄忠廉教授是湖北人，他一开始就谈到了自己的家乡和成长过程与小说大背景——神农架的紧密联系。他认为，文学外译最好的模式在于“中西合璧”，即中国译者能够与外语母语者进行合作翻译。黄教授建议，在外译上可以形成一个领域的递增关系，即从生活化的内容开始逐渐过渡到科学哲学的领域。他也建议中国文学外译采用多模态的传播模式：利用声像，以图文并茂的模式进行文化传播。最后，黄教授也提及利用物质文明去推动精神文明走出去的方式。

陈伟教授首先对该项目的背景进行了介绍。他着重分析了选择陈应松作品进行翻译的原因：陈应松在中国当代文坛具有极高的地位，他的“神农架系列”通过描写人与自然的关系最终来揭示人与社会的关系，具有较为深刻的社会意义与历史意义；在选题与创作风格上，该系列与莫言的“红高粱系列”小说都非常相近，因而，莫言作品的国际化对于陈应松作品的国际化而言可能是一种极好的昭示。接着，陈教授强调了举办此次座谈会的目的：与各位专家就前期翻译的成果与感受进行交流与探讨，希望能够听取不同的意见与建议，为后续的陈应松作品翻译起到指导作用。最后，陈教授指出，在当前以国家软实力提升为战略旨归的宏观语境下，中国文学外译要认真思考、探索不同语境参数所起的制约作用，以理性构建中国文学外译的话语体系。

莫爱屏教授用“虚幻与现实”总结了这一外译项目的整个工作过程：从最开始的担忧和疑虑，到着手进行翻译和一遍遍的修改与润色，最后到这次八本中篇系列小说的出版。他表示，为了这套译著的出版，自己和其他译者都投入了大量的时间和精力，最后看到成果的出版，仍然感到一种不可思议的惊喜。

在最后的问答环节，各位专家认真听取并回答了同学们的提问。关于某些作者不愿意作

品被译者修改的问题，罗选民教授认为这种观点并不可取，文学作品的翻译应该由译者来负责并把控，他引用了“宁做活麻雀，不做死老鹰”的俗语来支持这一观点。座谈会上，各位专家对神农架系列丛书的翻译与出版表示了祝贺和肯定，同时结合自身多年对翻译理论和实践的研究，对中国文学外译的潜力和制约等问题提出了独到看法和精辟见解。在座的听众也反应热烈，气氛活跃，纷纷表示深受启发，同时对“神农架系列小说”的英译本表现出极大兴趣，希望能够早日拜读并进行深入研究。

## 8. 翻译学博士研究生论坛（第 29 期）

### 翻译研究的哲学视阈（一）：维特根斯坦后期思想之于翻译研究

3月18日下午，翻译学博士生论坛（29）在6教A421如期举行。此次论坛由曾利沙教授主持，主讲人为2015级博士生邵春美，主题是后期维特根斯坦思想对翻译研究的启示。参加本次论坛的主要是高翻学院的博士生及国内访问学者。

本次论坛主要包括三个环节：首先主讲人邵春美阐述了翻译学研究中的哲学观，评述了哲学与翻译学理论研究的关系问题。她重点介绍了维特根斯坦的后期思想与翻译研究的关系，并从维特根斯坦思想中获得的启示；在第二个环节中，在场的博士生和访问学者提出了一些相关问题与主讲人互动；最后，曾利沙教授进行了点评和总结。

邵春美对翻译研究中哲学思想的重要性作了文献述评式的讲解，试图通过翻译研究与哲学研究的交叉关系找到了自己研究的视角，即用某种哲学观点来阐释对翻译本质的认识。她对选择后期维特根斯坦观点的必要性给予了说明，并从本体论、认识论和方法论三个方面阐述了翻译理论研究的思路，最终得出结论：后期维特根斯坦思想有助于探寻翻译研究中多种理论的哲学基础，扩大了翻译研究的对象并试图使译者及翻译理论研究者走出二元论的困境。她对相关研究提出了几点批判式的反思，引起大家的很大兴趣，也激发了其他博士生及访问学者的热烈讨论，大家的问题主要集中于维氏思想对意义的理解之理解，以及翻译价值论层面的看法。

最后，曾利沙教授通过生动的实例分析阐述了自己对翻译哲学研究的看法，他认为，语言的意义是动态生成的，就翻译而言，译者追求的文本意义的不确定性之确定性；也就是说，文本意义是由语境决定的，故一般而言，语言具有不确定性，但译者在翻译特定的文本时必须从若干不定的选择义项中根据特定的语境确定其语境化意义形态，即参与意义的建构。他同时回顾了自己对意义的暂构性及可确定性的实证研究等，他的深刻见解使大家获益颇丰。

## 9. 翻译学博士研究生论坛（第 30 期）

### 新媒体环境下翻译的定义与疆界--Luis Pérez-González 博士系列讲座之思想碰撞与反思

翻译学博士研究生论坛（第30讲）于2016年4月27日下午在六教B108举行。论坛由曾利沙教授主持，2013级高级翻译学院博士生吕洁主讲，高级翻译学院和商务英语学院的博士生及访问学者参加了此次论坛。

吕洁首先对曼彻斯特大学LuisPérez-González博士的学术成果及在媒体和视听翻译领域的学术地位进行了说明。本次论坛主题基于Luis博士于2016年3月24日至4月1日期间于广东外语外贸大学连续七场的学术讲座。吕洁首先概述了Luis博士讲座中值得关注的五个方面：业余字幕翻译（amateur subtitling）、自媒体（self-media/self-mediation）、公众媒体（citizen-media）、新闻编译（news transediting）和翻译中的非语言符号特征（non-linguistic semiotic features in translation）；接着对这几个方面的研究价值和意义进行评析，也指出Luis博士未能对几个相关的基本概念作出区别和界定。她结合Luis博士的案例，枚举了国内类似的案例来充分说明西方学者对翻译的重新定义和边界拓展。她认为，国内新媒体环境下的翻译研究应当借鉴西方同仁的研究方法和范式，同时也指出翻译研究也具有自身的学术环境，在借鉴的同时也要适度取舍，具有批判精神。

随后博士生和访问学者针对吕洁的发言进行了热烈的讨论，并聚焦翻译是否能够将定义拓展至此，新媒体环境下哪些属于翻译研究的问题。

最后，曾利沙教授对吕洁的发言进行点评和总结：充分肯定了吕洁的发言能够结合国际学术界前沿研究，同时也提出了很多宝贵的意见和建议。他指出，做影视字幕翻译的研究要区分业余字幕组和专业字幕翻译的发行渠道和呈现方式，网络上呈现的业余字幕组的影视字幕翻译具有娱乐性、兴趣导向性、特殊群体性、大众传媒性、刻意目的性和碎片化等特征，基于这些特征，译者可通过比较研究找出其中具有共性的翻译策略，发现具普遍理论和方法意义的研究内容。学术研究除了力求具有新意，更需具备研究价值。对于中国影视作品走出去的问题，我们应大力宣扬传统中国文化和经典哲学思想，把具有“普世价值观”的作品传播出去。本次论坛信息量大且具有启发性，大家十分期待下次论坛的到来。

## 10. 翻译学博士研究生论坛（第 31 期）

### 隐性文化预设英译研究：以《红楼梦》译本评析为例

2016年5月25日下午迎来了本月的博士论坛。论坛由曾利沙教授主持，2012级高级翻译学院博士生陈霞主讲，高级翻译学院和商务英语学院的博士生及访问学者参与。

通过系统综述，陈霞提出现有文化预设研究存在视野过窄现象，主要表现为集中于显性文化预设的讨论，而忽视了隐性文化预设。为此，应开展基于现实翻译语料分析之上的范畴化研究。她还厘定了隐性文化预设的概念内涵与特征，并以《红楼梦》中官场文化预设和生命文化预设为例，对隐性文化预设的触发方式、推理过程、译本选择进行了实例分析、描述、评析，试图展示如何进行隐性文化预设的范畴化研究，构建其经验模块和理论模块。她接着以杨宪益和霍克斯的译文中存在预设不当的部分实例进行了比较和批评性分析。案例分析说明，翻译涉及许多复杂的认识层面，需要借助不同的理论分析工具才能识别，而语用学中的预设理论则能有助于研究者认识文本翻译中造成的文化预设不当之处，大大丰富了翻译的认知功能。

针对发言存在的问题，曾利沙教授从表述与内容两个方面进行了指点。表述上，他指出在论文写作的论证部分要有读者意识和条理性，立论要清楚，论据分析要有层次感；内容上，他着重围绕语料分析的规范性和科学性进行了深入讲解，主要提出以下三点：1) 原文与译文的概念内涵都要清晰；2) 对信息结构、效果、关系、意图、措辞、策略等方面都要分析，做到语料分析的程序性和精细化；3) 语料分析的科学性指获得的理论认识需具有可阐释性、可描写性、可印证性、可推论性、可操作性。

此次论坛交流中，大家踊跃发言、各抒己见、气氛活跃。曾利沙教授的点评深化了大家对翻译学研究方法的认识，使大家受益匪浅，收获良多。

## 11. 翻译学博士研究生论坛（第 32 期）

### “青椒”如何炒成“腊肉”--黄忠廉教授讲解青年学者学术生涯规划

2016年6月14日，翻译学研究中心博士生沙龙，暨翻译学博士研究生论坛（第32期）在六教B108举行。中心研究员黄忠廉教授、访问学者刘毅和博士生杨荣广分别为大家带来精彩的发言内容。中心的访问学者及高翻学院的部分博士、硕士生参加了该次活动。

黄忠廉教授莅临沙龙并作了题为《“青椒”如何炒成“腊肉”——青年科研十年变身记》，以自己的学术成长经历现身说法，讲授了青年学者应如何实现学术生涯的华丽转身，讨论了选题做论文的正确方法，让现场听众耳目一新，受益良多。报告完后，还以幽默风趣的语言与在场的听众进行了互动。

此后，访问学者刘毅展示了论文《基于语料库的<孙子兵法>英译本译者风格研究》，博士生杨荣广展示了论文《译者道德与翻译伦理：考辩与反思》，均得到黄忠廉教授及其他与会者的精到点评和建议。最后，大家还讨论了黄忠廉教授《小句中枢全译说》一书的结论部分。

沙龙持续了近五个小时，在浓厚的学术氛围中参会者踊跃发言，热烈讨论，碰撞出很多学术火花，达到了沙龙的预期目的。通过本次译学沙龙，与会者认识到了科研设计和人生设计的重要性，加深了对翻译学研究本体和方法的认识，明确了以后的科研发展方向。

## 12. 翻译学博士研究生论坛（第 33 期）

### 文学创译的名与实

2016 年 6 月 29 日 下午迎来了“翻译学博士研究生论坛”第 33 讲。2014 级博士生邵星宇以“文学创译的名与实”为题作了演讲。论坛由曾利沙教授主持，参与论坛讨论的有高翻学院和商务英语学院的博士生及国内高级访问学者。

邵星宇首先分视角详细梳理了现有研究中“创译”、“译创”等相关概念的定义类型；随后他紧密结合自身研究，对以上定义进行了评析。接着，他结合研究论题的实际，对“文学创译”的特征和概念内涵进行了重新界定。最后，他利用语境参数论等理论，结合他自己给出的“文学创译”的工作定义，进行了系统细致的案例分析，从而说明了文学创译具有可阐释性、可描写性、可印证性。

曾利沙教授对邵星宇的发言给予了充分肯定，认为邵星宇的文献梳理的套路是清晰有效的，案例分析的模式是切实可行的，但需注意几个问题：

1)创译不是方法，而是讨论文学翻译的性质和本质特征的问题；

2)我们研究创译的目的是发现文学翻译的本质和总结概括出文学翻译的实践结构、认识结构和方法论结构（区间规律）的统一；

3)文学创译必须结合文学理论来进行分析和论证；

4)前人的有些定义严格来说不是科学定义，是主观印象式的、有感而发的描述性定义；研究定义应从区分科学定义、辅助性定义、描述定义和工作定义等相辅相成，互为补充的定义性质和结构要素入手进行；

5)应重点分析研究既提升理论认识又能丰富实践的实例；译创作为一个研究范畴，可区分典型性、次典型性和非典型性的实例，明确自己研究译创内容的价值程度是否揭示出文学翻译的本质特征。

为了说明文学译创的典型特征，曾利沙教授做了一个题为“文学作品创译的本质：形象+情感的语境化再现与表现”的演讲，从形象性译创和情感性译创两个方面对 *The October Sunrise* 中一个典型的文学创译案例进行了毫发剖析式的阐释。他具有洞见而谐趣幽默的翻译和赏析赢得了与会者的一致好评。

此次论坛交流中，大家各抒己见，思想碰撞激烈，气氛十分活跃。曾利沙教授严谨的治学态度与精彩生动的发言和点评让与会人员感到受益匪浅。部分与会者散会后仍不肯离去，继续热烈讨论。大家期盼着下次论坛快点到来。

## 13. 翻译学硕士研究生论坛（第 15 讲）

### 英国曼彻斯特大学 Luis Pérez-González 博士解读数字媒体生态下的影视翻译

2016 年 3 月 24 日下午 4 点，翻译学硕士研究生论坛（第 15 讲）在六教 B103 举行。曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心主任 Luis Pérez-González 博士作了以“数字媒体生态下的影视翻译”为主题的发言。本次讲座由翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持，伦敦大学学院 Theofiel Jozef Hermans 教授、高翻学院博士生、硕士生及中心访问学者参加了本次论坛。

讲座开始前，莫爱屏教授首先对 Luis Pérez-González 博士的来访表示热烈欢迎，并介绍了 Luis Pérez-González 博士在翻译领域所做的研究及取得的成绩。

讲座中，Luis Pérez-González 博士首先指出当今时代随着多媒体技术平台的广泛普及，人们可以快速便捷地通过各种媒体渠道进行即时的交流。在此背景下，形成了一系列由非专业个人组成的数字媒体影视翻译团体。他们不再局限于语言的准确性，而是更加关注文字背

后的文化、政治理念及认同感。他们不再局限于翻译理论的运用，而是更加注重参与翻译的过程。接着，Luis Pérez-González 博士在介绍三种不同类别的数字媒体影视翻译团体之前，再一次重申了网络科学技术发展对这一变化产生的重要影响。他指出，如果没有科学技术的发展，所有这一切都无从谈起。同时，Luis Pérez-González 博士还介绍了两种人们自发参与数字媒体影视翻译的方式，一种叫 Technologicalisation of Democracy，这种方式主要依据公司平台，翻译人员需要使用公司的专门平台并且遵守其规定的翻译程序及制度，这类知名平台有 Ted，YouTube 等。另外一种叫 Democratisation of Technology，这种方式是自发性质的，所以翻译的工具及策略都比较随意，由翻译人员自身选择最理想的方式。除此之外，前者存在经济方面的考虑，或多或少带有一定的盈利性质，而后者没有这方面的考虑。随后，Luis Pérez-González 博士开始介绍三种不同类别的影视翻译团体。最后，Luis Pérez-González 博士从理论和方法论的角度，谈到影视翻译新变化给我们带来的启示。他指出，以前人们对数字媒体影视翻译的关注点基本都在语言的准确性上，而现在越来越多的人更加注意其背后的文化及社会效应。又比如，在新形势下，不同翻译团体之间其实是相互影响和相互借鉴的。最后，Luis Pérez-González 博士以三个简单的问题总结了本次讲座并希望引起人们对数字媒体影视翻译的更多思考。

讲座结束之后，Luis Pérez-González 博士解答了现场老师及同学的提问。Luis Pérez-González 博士的精彩演讲让在座师生获益良多，博得了阵阵掌声。讲座最终圆满结束。

#### 14. 翻译学硕士研究生论坛（第 16 期）

##### 澳门大学李德凤教授探讨同声传译中信息处理的经济性原则：一项基于语料库的研究

2016 年 4 月 20 日下午 4 点，翻译学硕士研究生论坛（第 16 讲）在六教 B103 举行。澳门大学人文学院翻译传译与认知研究中心主任李德凤教授呈现了一场名为“同声传译中信息处理的经济性原则——一项基于语料库的研究”精彩讲座。本次讲座由翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持，高翻学院博士生、硕士生及中心访问学者参加了本次论坛。

讲座开始前，莫爱屏教授首先对李德凤教授的到来表示热烈欢迎，并介绍了李德凤教授在翻译领域所做的研究及取得的成绩。

讲座中，李德凤老师首先对其创办及供职的澳门大学人文学院翻译传译与认知研究中心做了一个简要介绍，回顾了中心创立至今的研究成果，以及该中心与广外的深厚渊源。随后李德凤老师就主题开展讲座。李德凤老师认为口译研究中涉及“产品”、“过程”、“参与者”，而这三者又统一于“语境”这一大范畴之下。李德凤教授比较了产品导向的研究路径和以过程为导向的研究路径。他认为两者各有侧重，所以研究当中应当把两者结合起来，扬长避短，而这也就是李德峰教授将语料库研究与实验方法相结合的原因。之后李德凤老师对语料库研究同声传译的过程和产品研究进行例证，并提出了同声传译中处理经济学这一想法，最后李德凤老师对其未来的研究做了进一步展望。

讲座结束之后，李德凤教授解答了现场老师及同学的提问。李德凤教授诙谐幽默的讲座风格赢得阵阵掌声。讲座最终圆满结束。

#### 15. 翻译学硕士研究生论坛（第 17 期）

##### 加拿大渥太华大学 Marc Charron 教授谈“加拿大的翻译与翻译研究”

2016 年 4 月 21 日下午 4 点，翻译学硕士研究生论坛（第 17 期）在六教 B103 举行。渥太华大学高级翻译学院 Marc Charron 副教授应中心邀请，作了题为“加拿大的翻译与翻译研究”的演讲。本次讲座由翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持，高级翻译学院部分师生及中心访问学者参加了本次论坛。

讲座开始前，莫爱屏教授对 Marc Charron 教授的来访表示热烈欢迎，并介绍了他的研究领域及其在翻译教学与研究方面取得的成绩。

讲座伊始，Marc 副教授简要介绍了加拿大翻译发展的历史与现状，在此过程中他提到了官方翻译和加拿大国家翻译局的地位与作用，以及加拿大人口结构的变化对翻译发展的影响。同时，他还谈到了加拿大的翻译教学与研究情况，向大家介绍了加拿大现有的翻译学术项目和相关机构。随后，他着重展示了在加拿大最为顶尖，世界上颇具盛名的翻译学院——渥太华大学高级翻译学院：详细介绍了学院的历史和发展、知名学者、研究成果以及教学体系与项目等。最后，Marc 教授抛出“Canada’s leading role in TS: A Thing of the Past?”这一问题，并由此出发，讨论翻译研究在美洲的现状与未来，以及翻译在欧洲和亚洲的发展前景。

在提问环节，现场的师生与 Marc 教授进行了积极互动，就“计算机辅助翻译的发展趋势”以及“翻译与性别”等话题提出问题，Marc 教授详细回答并阐述了自己的看法。精彩的演讲让在座师生获益匪浅，讲座最终在热烈的掌声中圆满结束。

## 16. 翻译学硕士研究生论坛（第 18 讲）

### 北外王克非教授与广外学子探讨语料库翻译研究

2016 年 4 月 28 日下午，翻译学硕士研究生论坛（第 18 讲）在广外六教 B103 举行，北京外国语大学教授、博导，我中心云山讲座教授王克非老师与广外学子一齐探讨语料库翻译研究。

本次讲座由翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持，北外张威教授，广外协同创新中心卢植教授、彭宣维教授，英文学院魏在江教授以及翻译学研究中心黄忠廉教授出席，高翻学院博士、硕士研究生及中心访问学者参加了本次讲座。讲座开始前，莫爱屏教授首先对王克非教授和张威教授的到来表示热烈的欢迎，同时并介绍了王克非教授与广外的深厚渊源。

本次讲座作为语料库翻译研究系列讲座的第一讲，主要围绕翻译本质，翻译理论与翻译学的发展趋势展开，引出了语料库翻译研究的缘起及发展趋势。

首先，王克非教授回归本源，探讨分析语言和翻译的本质。他首先引用许国璋先生关于语言的定义，着重强调了语言是文化信息的载体和容器这一概念。由容器这一比喻，教授很自然地将语言文化与翻译结合起来，并对翻译的定义做了一一阐述。传统意义上，翻译被认为是“一种语言转化到另一种语言的活动”，而王克非教授在此基础上做了进一步阐释，提出翻译是“译者将一种语言转化到另一种语言的文化活动”。与传统概念对比，新的定义强调突出了“译者”的主体性及翻译的“文化”属性。他同时强调，翻译受到文化语境的制约，译者的活动受到文化影响。

其次，王克非教授梳理了翻译学的研究与发展趋势。他认为翻译研究的焦点总是在“语言”、“文化”、“译者”三者或者在三者中迁移。他认为，从语言范式到文化范式，翻译学研究步步深入，逐渐从表面文字深入到背后文化。王克非教授对翻译学的研究范式进行回顾，从而引出对语料库范式的缘起和发展。他还指出语料库作为一种新的研究方法，为翻译学研究的深入发展提供了新的发展动力。

最后，最后王克非教授还对翻译研究进行高屋建瓴的把握，将其分为“理论翻译研究”、“应用翻译”、“翻译（文化）史研究”三个方面，并在结束时提供大量参考书目供在座同学学习。

本次讲座为语料库翻译研究系列讲座的第一讲，这一系列讲座大致分为 10 讲，王克非教授对这 10 讲内容简要回顾，鼓励同学们使用语料库展开翻译研究，并欢迎有兴趣的同学老师在讲座过程中撰写与主题相关论文，或做主题演讲。讲座结束之后，王克非教授回答了黄忠廉教授关于文化本质的问题。在阵阵掌声之中，讲座圆满结束。

## 17. 翻译学硕士研究生论坛（第 19 期）

### 美国伊利诺大学徐钢教授谈“作为翻译的视觉艺术”

2016 年 5 月 26 日下午，翻译学硕士研究生论坛（第 19 期）在广外六教 B103 举行。美国伊利诺大学（香槟校区）徐钢教授应中心邀请，作了题为“作为翻译的视觉艺术”的演

讲。本次讲座由褚东伟教授主持，高级翻译学院部分师生及中心访问学者参加了本次论坛。

讲座开始前，褚东伟教授对徐钢教授的来访表示热烈欢迎，并介绍了徐钢教授的主要专著。讲座开始，徐钢教授引用了本雅明对翻译的理解，认为翻译是一种方式（mode），要理解翻译是一种方式就必须回归最初文本，即原文。原文本身是否具有可译性，作品本身就决定它能否被译好。接着徐钢教授提出一系列问题引人思考，如何区别一种文化具有可译性呢？可译性可以通过视觉性来衡量，如文化的即时性，传播度，全球化媒介的推动以及同时代性。同时代性意味着对传统的抹杀吗？我们如何在全球化世界翻译不同的传统文化呢？徐钢教授指出对传统文化的翻译可通过多种途径，在当代艺术方面，“转换”（conversion）作为视觉翻译的一种手段是最有效的手段，“转换”即把某一形象或物体转换成不同的材质。徐钢教授也通过为我们展示倪瓒的书画《容膝斋图》、展望的不锈钢作品《假山》等，告诉我们翻译也能通过视觉化来展现，而材质的转换只是视觉翻译的一种。

在提问环节，现场师生与徐钢教授进行了积极的互动。精彩的演讲让在座师生开阔眼界，受益匪浅，讲座最终在热烈的掌声中圆满结束。

## 18. 翻译学硕士研究生论坛（第 20 期）

### 英国斯特林大学张霄军博士谈“机器翻译的伦理”

6月7日下午，翻译学硕士研究生论坛（第20期）在六教B103举行。英国斯特林大学讲师、博士生导师，西安外国语大学“西外学者”特聘专家，北京语言大学高级翻译学院特聘校外合作导师，张霄军博士受邀参加翻译学研究中心主办的翻译学硕士论坛第二十期，向广大师生介绍了“机器翻译伦理”这一新概念。

本次讲座由蓝红军教授主持，翻译学研究中心主任莫爱屏教授、部分高翻学院师生及中心访问学者参加了本次讲座。

讲座开始，张霄军博士首先指出了当下人们对机器翻译的不同看法并引出本次讲座将要解答的三个问题：1、为什么认为机器翻译糟糕、无用？2、机器翻译是太聪明还是太笨？3、机器翻译会赚很多钱并取代译员吗？接着，张博士分别从技术伦理、翻译伦理及商业伦理三个角度逐一分析上述问题。

在分析第一个问题时，张博士首先引用 IWSLT 统计的数据来说明英法机器翻译质量要比汉英机器翻译的质量高出 10%，接着结合实例详述汉语在词语切分、词序、语法以及使用地区、对象差异这四个给机器翻译带来了挑战。张博士继而“揭秘”机器翻译的过程，解释为何机器翻译的结果不尽如人意。在解析第二个问题时，张博士将人工翻译、机器翻译和计算机辅助翻译分别比喻为自行车、赛车和出租车，道出该问题的本质，即机器翻译的评判标准并指出三种类型的翻译适用领域不一样，采用的评判标准也不同，因此不能以人工翻译的评判标准来评判机器翻译并且人在这三种类型的翻译中自始至终发挥重要的作用。对于最后一个问题，张博士表示无法预测机器翻译是否取代译员，而是引发大家去思考当机器翻译发展十分成熟时译员该做些什么。最后，张博士总结道一项技术的开发和产业化不能只是着眼于获取利润，还要推动社会的发展进步。

张博士风趣幽默的演讲以及深入浅出的分析让在场老师和同学受益匪浅。在提问环节，现场老师及同学积极踊跃地与张博士进行交流互动。讲座最终在一片热烈的掌声中圆满结束。

## 三、科研成果

### 论文

- 1) 仲伟合、陈庆, 梁宗岱的翻译观: 在冲突中求契合[J]. 中国比较文学, 2016 (1)。
- 2) 莫爱屏、黄祥、满德亮, 新型政治话语外译的策略研究[J]. 嘉应学院学报, 2016 (3)。
- 3) 黄忠廉, 达: 严复翻译思想体系的灵魂——严复变译思想考之一[J]. 中国翻译, 2016 (1)。
- 4) 黄忠廉, 严译《天演论》“信”、“达”真谛考——严复变译思想考之一[J]. 中国外语, 2016 (1)。
- 5) 黄忠廉、陈元飞, 从达旨术到变译理论[J]. 外语与外语教学, 2016 (1)。
- 6) 杨荣广、黄忠廉, 应用翻译研究: 进展与前瞻——基于《上海翻译》卅年办刊宗旨之嬗变[J]. 上海翻译, 2016 (2)。
- 7) 王俊超、曾利沙, 多模态网购商品推介英译的目的: 顺应论原则[J]. 上海翻译, 2016 (1)。
- 8) 吕洁、曾利沙, 商务画册英译原则与策略探析[J]. 中国科技翻译, 2016 (2)。
- 9) 任朝旺、曾利沙, 现代西方哲学的语言转向[J]. 湖南社会科学, 2016 (2)。
- 10) 刘梦莲, 基于TAM和MOA的大学生MOOC使用意愿影响因素探究[J]. 计算机教育, 2016 (6)。
- 11) 刘梦莲, 欧盟IVY应用特点及其对机助口译教学的启示[J]. 现代教育技术, 2016 (6)。
- 12) 方开瑞, 叙事时间和语体的传递纬度: 鲁迅小说英译研究[J]. 中国翻译, 2016 (2)。
- 13) 卢植, 隐喻认知表征的动态系统观[J]. 外语教学, 2016 (3)。
- 14) 蓝红军, 翻译批评的本质回归与价值重塑——刘云虹《翻译批评研究》评析[J], 2016 (3)。
- 15) 蓝红军, 整体史与碎片化之间: 论翻译史书写的会通视角[J]. 中国翻译, 2016 (1)。
- 16) 唐芳, Reviews of Grimms' Tales around the Globe: The Dynamics of their International Reception [J]. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 2016 (1) .
- 17) 褚东伟, Fish of the Peple[J]. *Renditions*, 2016 (85) .
- 18) 朱琳, 翻译众包的崛起及其对翻译行业发展的影响[J]. 上海翻译2016 (2)。
- 19) 李洋, 基于语料库的口译研究在中国之嬗变与发展[J]. 解放军外国语学院学报, 2016 (3)。
- 20) 李洋, 预制语块语用功能的语料库口译研究[J]. 现代外语, 2016 (2)。
- 21) 顾俊玲, 《樱桃园》的“庄园”意象分析[J]. 中国俄语教学, 2016 (2)。

### 译丛

- 22) 莫爱屏、陈伟 (主编), 陈应松神农架系列小说译丛[M], 世界华人周刊出版公司, 北美科发集团出版社, 2016年1月。

## 译著

- 23) 陈应松（著），莫爱屏、陆欣、莫娟（译），吼秋[M]，世界华人周刊出版公司，北美科发集团出版社，2016年1月。
- 24) 陈应松（著），莫爱屏、蒋清凤、莫娟（译），八里荒轶事[M]，世界华人周刊出版公司，北美科发集团出版社，2016年1月。

## 教材

- 25) 莫爱屏、莫凡，跨文化交际教程[M]，北京大学出版社，2016年6月。

## 专著

- 26) 黄忠廉，严复变译思想考[M]，商务印书馆，2016年3月。

## 四、学术交流

### 19. 第五届全国外语教学与研究中青年学者论坛在株洲举行

2016年3月25日至27日，第五届全国外语教学与研究中青年学者论坛在湖北工业大学外国语学院举行，莫爱屏主任受邀参加了本次论坛。论坛由北京外国语大学《外语教学与研究》编辑部、北京外国语大学中国外语教育研究中心主办，广东外语外贸大学翻译学研究中心协办，来自全国各地的20多位外语教学与研究专家、外语期刊杂志主编和近80位中青年学者参加了论坛。

全国外语教学与研究中青年学者论坛以搭建学刊与学界沟通平台、激励中青年学者探索创新和提升外语教学与研究水平为宗旨，促进专家学者与中青年学子互动，学刊主编同与会代表的交流沟通。

本届论坛的主题是第二语言习得与外语教学研究前沿。与会专家在主旨发言和分论坛环节，分别就二语习得认知过程研究、中介语及双语心理机制研究、二语习得社会环境研究和外语教学方法与模式研究等相关主题做了精彩发言和讨论。

会议专门安排各刊物主编和与会代表就刊物的特点和用稿要求等进行了充分的交流，受到与会代表的好评。本届论坛得到《外语教学与研究》、《外国语》、《现代外语》、《外语与外语教学》、《中国外语》、《外语电化教学》等外语界学术期刊的支持。会议专门安排各刊物主编和与会代表就刊物的特点、审稿流程和用稿要求等问题进行了交流，得到了与会代表的一致好评。

### 20. 第三届全国宗教经典翻译研讨会在北京举行

2016年5月13-15日，第三届全国宗教经典翻译研讨会在北京清华大学成功召开。我中心莫爱屏主任出席大会，并同与会专家进行了交流。本次研讨会旨在促进我国经典翻译研究和翻译学科建设，推动我国文化繁荣和中外文明交流。会议由中国英汉语比较研究会和中国宗教学会共同主办，广东外语外贸大学翻译学研究中心协办，共邀请了来自两岸三地的41位宗教界和翻译界的学者参加。

会议主要围绕宗教经典翻译与文化自觉、宗教经典翻译的现状与问题、宗教经典翻译的本土化研究、以及宗教经典文本解读与翻译等相关议题进行了讨论，涵盖了佛教、道教、基督教、伊斯兰教、巴哈伊教等宗教经典的翻译现状、翻译问题、翻译研究方法以及与宗教文本翻译的相关理论与实践议题。

会议期间，广东外语外贸大学罗选民教授、中国海洋大学任东升教授、台湾大学单德兴教授、香港浸会大学倪若诚（Robert Neather）教授，福建工程学院张旭教授、温州大学李新德教授、四川大学张崇富教授和“路遥文学奖”国际研究中心于慈江博士等知名学者就上述议题进行了深入的学术探讨，取得了良好的效果。

### 21. 曾利沙教授应邀为商务英语暑期讲习班作学术讲座

7月3日至7月15日，“2016广东省商务英语暑期讲习班”在广东外语外贸大学MBA中心举办，来自全国各地44所高校的80多名商务英语研究生和部分商务英语教师参加该讲习班。翻译学研究中心专职研究员曾利沙教授应邀为学员作了“视觉语法框架下的商务图文广告语的创意与译创”。

目前，国内外广告语的翻译研究都集中于广告语言的内容和形式本身，忽略了广告图像、图案与文字符号的共现性、互动性和象征性。曾教授从功能语言学派的“视觉语法”理论框架出发，创新性地提出商务图文广告语的“创意”和“译创”的技术理论范畴，突破了传统广告语翻译中单纯从语言文字本身的音、形、义去讨论直译、意译、音译、编译、变译、归

化、异化、仿拟、动态对等、语义翻译等局限，而是突出了广告语的字或词的符形变异和艺术化设计，如将语言文字的音、形、义、意与书写印刷、版面设计、颜色对比、空间位置、视觉效果、图像象征、广告媒介与环境等各种要素融合，译创出在目标市场投放的形式新颖、喜闻乐见、接受效果显著的译语广告。

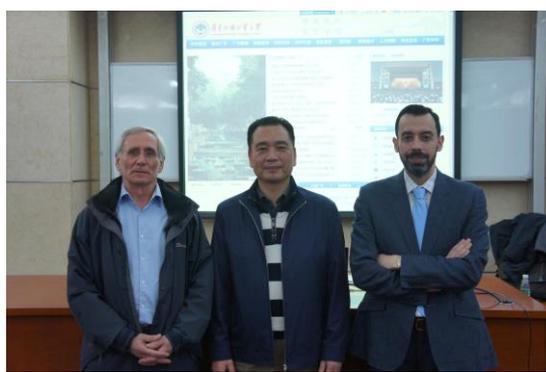
曾教授通过对大量丰富的具有创意的中英广告语图文特征的剖析，提出了一系列对策性翻译原则范畴和方法，他译创的典型广告语特色鲜明、内涵丰富、形象生动、通俗上口、简约凝练、易读易记、易于传播，大大激发了学员的浓厚兴趣，纷纷认为曾教授的讲座理论联系实际，非常接地气，为今后的有关商务英语的研究提供了有益的参考作用。

## **22. 黄忠廉教授赴杭州参加国际学术会议**

由中国俄语教学研究会、中国俄罗斯文学研究会及浙江大学外国语言文化与国际交流学院联合举办的“俄罗斯文学与艺术的跨学科研究”国际学术研讨会于 2016 年 4 月 15—18 日在浙江大学召开。来自国内外学者近百人莅临大会。广东省人文社会科学重点研究基地广东外语外贸大学翻译学研究中心博士生导师黄忠廉教授受特邀参加了会议，以《以二字逗代扬抑格：格律诗汉计至高境界》为题做了大会主旨发言，引起大会代表的广泛关注。



杜伦大学郑冰寒博士来访中心座谈并与师生合影



莫爱屏主任与来访的英国伦敦大学学院 Theo Hermans 教授和曼彻斯特大学 Luis Pérez-González 博士合影



北京外国语大学王克非教授做讲座



加拿大渥太华大学 Marc Charron 教授做讲座



莫爱屏主任出席第三届全国宗教经典翻译研讨会



曾利沙教授与广东省商务英语暑期班学员合影

---

报送：省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导      校内统一刊号：GW11-020  
 发送：校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地  
 翻译学研究中心编 2016年7月15日印

---